

**Zeitschrift:** Die Staatsbürgerin : Zeitschrift für politische Frauenbestrebungen  
**Herausgeber:** Verein Aktiver Staatsbürgerinnen  
**Band:** 39 (1983)  
**Heft:** 9-12

**Artikel:** Raus aus dem Haus!  
**Autor:** Stehl, Yolande / Villard-Traber, Anneliese  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-844358>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

läum. Am 1. März 1969 erfolgte der «Marsch nach Bern», und am 14. September ging das Gemeindefakultativum erfolgreich über die zürcherische Bühne. Im Frühling 1970 konnten die Frauen erstmals an den Gemeindewahlen teilnehmen, und am 15. November blieb es beim Ja für das kantonale Frauenstimmrecht. Schliesslich erfolgte die Einführung politischer Frauenrechte auf eidgenössischer Ebene am 7. Februar 1971.

So konnte Gertrud Busslinger an der Generalversammlung 1972 ihr arbeitsintensives Amt getrost weitergeben, hatte sie doch in «strubben» Zeiten bewiesen, wie sehr auf sie Verlass war und wie gross ihr Einsatzvermögen für diese «Freizeitbeschäftigung» sein konnte. Sie hatte nach dem Besuch der Höheren Töchterschule von 1920—1959 beim KVZ gearbeitet, der ihre grossen Verdienste mit der Ehrenmitgliedschaft ehrte, was der Frauenstimmrechtsverein ebenfalls tat.

Wie oft plauderten wir nach aufregenden Sitzungen — und deren gab es viele — auf dem Heimweg und vor ihrem Haus bis in die tiefen Nacht hinein. Ich schätzte ihre Loyalität, Integrität, Hilfsbereitschaft für Menschen und Dinge, ihr soziales Engagement, ihre Fürsorge Familienangehörigen, weiteren Verwandten und Freunden gegenüber und ihre menschliche Wärme ausserordentlich. Sie nahm ihr Christsein sehr ernst.

Die letzten Jahre verbrachte sie im Alterswohnheim Enge. Dieser Wechsel schloss das «Wincken über die Strasse» nunmehr aus. Körperliche Beschwerden erschwerten zunehmend den Kontakt mit der Aussenwelt, mit der sie sich geistig weiterhin auseinandersetzte.

Wir Frauenstimmrechtlerinnen danken Gertrud Busslinger aus tiefem Herzen für das Mittragen gemeinsamer Ideale für eine bessere Welt!

Lydia Benz-Burger

## Raus aus dem Haus!

Zu *Jolanda Erns Brief, den wir in der letzten «Staatsbürgerin» unter dem Titel «Emanzipation = kopierte Männlichkeit» zur Diskussion stellten, erreichten uns folgende Zuschriften:*

Jolanda Ern n'a pas compris le message de Simone de Beauvoir. Cette dernière ne hait pas les hommes et ne dénigre pas les femmes qui ont choisi d'être mères et ménagères. Simone de Beauvoir a simplement reconnu le danger que courrent les femmes qui restent au foyer. Elle veut les mettre en garde contre un choix qui peut être, certes, très agréable, mais qui les confine dans un rôle si bien déterminé, qu'elles auront de la peine à quitter si elles le désirent ou, pire encore, si elles doivent le faire pour des raisons de famille.

Ce n'est pas parce que certaines femmes au foyer se sentent les égales de leur partenaire, qu'elles sont pour autant les égales des hommes.

Si les femmes veulent forger l'avenir de l'humanité, elles doivent sortir de leur foyer, avoir la voix au chapitre. Que ce soit dans leur travail, dans la politique ou dans le cadre d'une activité sociale. Pas besoin d'être moustachues et frustrées pour ce faire!

Etre féministe, c'est tout simplement être femme. J'en veux pour preuve, non seulement Simone de Beauvoir, dont la féminité est bien connue, mais Simone Veil, Françoise Giroud, Benoîte Groult et, pour revenir en Suisse et à des noms plus familiers pour beaucoup d'entre nous: Lilian Uchtenhagen, Doris Morf, Lili Nabholz, sans compter les membres féminins de notre association...

Pour terminer, les femmes n'ont pas dit sur les hommes un millième des méchancetés que les hommes ont dit sur les femmes. Celle de ces méchancetés qui m'a le plus révoltée, parce

Schweizerisches  
Sozial-Archiv  
Neumarkt 28  
8001 Zürich

G

A.Z.  
8049 Zürich

que récente et de la part d'un politicien, est la citation d'Agnew Spiro, ancien vice-président des USA, qui dit: «Trois choses ont été difficiles à dompter: les imbéciles, les femmes et l'océan.»!

Oui, décidément, un brin d'agressivité est de mise pour les féministes. Même au risque de devenir moustachues! *Yolande Stehl, Zürich*

•  
**Liebe Jolanda Ern,**

Sie empören sich über Simone de Beauvoir, halten sie für eine «bärtige, frustrierte Feministin», eine Männerhasserin, nur weil Sie in der «Staatsbürgerin» ein paar ihrer kritischen Gedanken über die Mutterschaft, das Muttersein gelesen haben. Vor lauter Zorn haben Sie wohl über den Satz hinweggelesen, in dem sie aber auch sagt, dass es «Lebensbedingungen geben kann, unter denen die Mutterschaft nicht diesen Preis kostet», also nicht jede Mutter auch eine Sklavin sein muss.

Simone de Beauvoir ist keine Männerhasserin, sonst hätte sie wohl kaum lebenslang mit Jean Paul Sartre in einer beispielhaften Freundschafts- und Liebesbeziehung gelebt. Es ist eigentlich lächerlich, Simone de Beauvoir zu «verteidigen» gegen Jolanda Ern. Ich tue es auch nur deswegen, weil es ein Verlust ist, wenn wir uns nicht mit dem beschäftigen, was Simone de Beauvoir schon 1949 in ihrem Werk «Le deuxième sexe» in aufrichtiger Wahrheitssuche über die Frauen und ihre Situation schrieb. Ich bin versucht zu sagen: seit diesem Werk ist eigentlich nichts mehr Neues zur Frauенfrage geschrieben worden.

Angeregt durch die Empörung Frau Erns habe ich in diesen Tagen wieder einmal im «Deuxième sexe» gelesen, besonders das Kapitel über «Die Mutter». Simone de Beauvoir wirbt darin für Geburtenkontrolle, 18 Jahre bevor in

Frankreich Verhütungsmittel erlaubt wurden, und verteidigt die Abtreibung, 26 Jahre bevor die Fristenlösung in Frankreich Gesetz wird. Wenn sie harte Worte im Zusammenhang mit der Mutterschaft braucht, so nicht aus Verachtung den Frauen gegenüber, sondern aus Sorge um die Frauen, denen sie möglichste Selbständigkeit, Entfaltung wünscht. «Geburtenkontrolle und gesetzlich erlaubte Abtreibung würden der Frau erlauben, in voller Freiheit ihre Mutterschaften auf sich zu nehmen.» («Le birth-control et l'avortement légal permettraient à la femme d'assumer librement ses maternités.») Dass Simone de Beauvoir allerdings schon 1949 fand, eine Frau sollte trotz Kindern berufstätig sein können, auch wenn sie finanziell dazu nicht gezwungen wäre, hat damals noch viele Frauen «geschockt».

In Basel haben wir – ein knappes Dutzend Frauen, die jüngste 28 Jahre alt, die älteste 70 – im Jahre 1956 «Le deuxième sexe» zusammen gelesen und heiss diskutiert. Ein zorniger Ehemann – er fürchtete wohl seine mitlesende Frau könnte zu auflüpfisch werden! – schimpfte die «Anstifterin» des Lesezirkels sogar telefonisch aus! Vielleicht müsste man auch heute noch dieselben Worte als Einführung für eine gemeinsame Lektüre des «Zweiten Geschlechtes» brauchen, wie wir sie damals, 1956, uns vorsagten:

«Wir wollen mit aller Behutsamkeit an die Lektüre gehen, wollen unsere Vorurteile wo immer möglich ablegen, und wenn wir zu Stellen kommen, bei denen uns Simone de Beauvoir «vertäubt», wollen wir so objektiv als möglich prüfen, ob sie uns «vertäubt», weil das Vorgebrachte tatsächlich so absurd ist, oder aber, ob sie etwas vorgebracht hat, was zwar wahr ist, was wir aber nicht wahrhaben wollen.»

*Anneliese Villard-Traber, Basel*